

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2021.19.46.008

## Обучение китайских студентов пониманию метафор русского языка

**Хэ Цзэ**

Аспирант,

Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена,  
191186, Российская Федерация, Санкт-Петербург, набережная реки Мойки, 48;  
e-mail: heze940306@mail.ru

### Аннотация

В статье рассматриваются особенности обучения китайских студентов восприятию и пониманию метафор русского языка на занятиях по русскому языку как иностранному. Описаны необходимые этапы обучения. В качестве материала для исследования взяты произведения поэтов Серебряного века как создателей яркой авторской метафоры в русской литературе. Автор отмечает, что метафора является важным смыслообразующим компонентом в лирике поэтов Серебряного века. Именно при помощи произведений периода Серебряного века можно развить у китайских студентов способность воспринимать и хорошо понимать метафоры русского языка. Сделан вывод о том, что восприятие и понимание русских метафор китайскими студентами представляет собой многоступенчатый процесс. Представленная в статье модель обучения не просто эффективна в контексте языкового образования, она развивает культуру и эмоциональный интеллект иностранного студента благодаря подробному анализу элементов художественного текста.

### Для цитирования в научных исследованиях

Хэ Цзэ. Обучение китайских студентов пониманию метафор русского языка // Педагогический журнал. 2021. Т. 11. № 4А. С. 71-78. DOI: 10.34670/AR.2021.19.46.008

### Ключевые слова

Метафора, русский язык, китайские студенты, русский язык как иностранный, методика.

## Введение

На сегодняшний день изучение иностранных языков является не только престижным, но и необходимым. Для китайских студентов, учащихся в России, очень важно изучить русский язык в совершенстве, чтобы уметь им пользоваться полноценно. Однако русский язык очень сложен для восприятия китайцев, поскольку является совершенно иной языковой системой.

В русской языковой картине мира метафорическая составляющая занимает важное место. Богатство русского языка создает обширное поле для образования и употребления метафор в речи. Русскому языку свойственна высокая образность, и метафора является самым частотным тропом.

Говоря об образности и богатстве русского языка, невозможно не выделить литературу Серебряного века. Ведь именно поэты этого периода в русской литературе отличились огромным использованием различных иносказаний, авторских слов, различных тропов и выразительных средств языка. Таким образом, метафора является важным смыслообразующим компонентом в лирике поэтов Серебряного века. На наш взгляд, именно при помощи произведений периода Серебряного века можно развить у китайских студентов способность воспринимать и хорошо понимать метафоры русского языка. Несомненно, произведения поэтов Серебряного века являются трудными для восприятия иностранного студента, однако это обстоятельство в контексте изучения метафор как раз влияет на обучение положительно, поскольку высокая планка определяет успех обучения в перспективе.

## Основная часть

В системе обучения русскому языку как иностранному (РКИ) есть важные аспекты относительно изучения метафоры. В работе Г.Н. Складневской «Метафора в системе языка» [Складневская, 1993] описано 11 направлений для изучения метафоры как системного явления языка. Однако для обучения иностранных студентов пониманию оригинальных русскоязычных текстов актуальными направлениями являются пять из них, а именно:

- 1) семасиологическое направление, изучающее коннотативные и денотативные элементы семантических новообразований;
- 2) ономасиологическое направление, определяющее отношение метафоры с внеязыковой действительностью;
- 3) гносеологическое направление, изучающее метафору с позиций репрезентации действительности и членения языковой картины мира;
- 4) логическое направление, в котором исследуется имеющее место быть рассогласование между существующими явлениями и предметами действительности;
- 5) собственно лингвистическое направление, выявляющее языковые свойства метафоры [там же, 6-8].

Из этих направлений самым важным является пятое. Оно выявляет и классифицирует морфологические, словообразовательные, синтаксические свойства метафоры, которые формируют языковое сознание иностранного студента. Немаловажным является то, что синтаксические свойства метафоры связаны с метафорическим контекстом, а он является разграничением языковой и авторской метафоры. Языковая метафора понятна носителям русского языка из ситуаций употребления, именно она фиксируется в словарях. С авторской метафорой дело обстоит несколько иначе: она не подкрепляется типичностью ситуации.

Авторская метафора уникальна, создается именно под конкретную ситуацию и чаще всего единична в употреблении, отражает картину мира автора и его оценку ситуации, явления, образа персонажа и т.п.

При всей уникальности авторской метафоры есть важнейшее обстоятельство, позволяющее обучить иностранца пониманию такого рода метафор. Авторская метафора строится по законам родного языка писателя и поэтому опирается на типовые закономерности образования языковой метафоры. А поэтому авторская метафора может быть изучена иностранными студентами точно так же, как могут быть изучены явления синонимии, паронимии, омонимии и проч.

Обучение пониманию метафор следует начинать постепенно. Сначала нужно дать понятное студентам определение метафоры как языкового явления. «Метафора (от греческого *metaphora* – перенос) – вид тропа или механизм речи, который состоит в употреблении слова, обозначающего класс предметов, явлений для характеристики или наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении. Метафора употребляется с любыми словами, имеющими переносное значение» [Ярцева, 2010, 296].

Далее, следуя методике РКИ, при работе по изучению метафор следует использовать три вида заданий к художественному тексту: предтекстовые, притекстовые и послетекстовые.

Предтекстовые задания должны быть направлены на способность студентов распознать метафоры среди текста. Это может быть повторение понятия метафоры, приведение педагогом примеров языковых метафор из других текстов, чтение текста – знакомство с ним и, наконец, нахождение метафор в тексте, с которым будет проводиться работа в данный момент.

Притекстовый этап работы содержит в себе процесс познания и интерпретации метафорической модели, формируются новые текстовые социокультурные смыслы: модальные, оценочные, прагматические. Педагог на этом этапе помогает студентам в понимании и интерпретации прочитанного. Например, «Метафора реализует... Понять это выражение можно...».

Послетекстовые задания – это задания для самостоятельной работы. Можно предложить студентам произвести лингвостилистический анализ текста с последующей проверкой и обсуждением в аудитории (для этого можно использовать ассоциативные словари, благодаря которым иностранные студенты узнают значения тех фраз и оборотов речи, которые им непонятны), можно выразить в письменной форме свои размышления относительно понравившихся метафор из анализируемого текста, также можно предложить подготовить в группах дискуссию по конкретной фразе из произведения, в которой употреблена какая-то яркая метафора.

Рассмотрим пример работы по вышеизложенным этапам на примерах текстов поэтов Серебряного века – Марины Цветаевой, Анны Ахматовой и Владимира Маяковского.

Для начала такой объемной работы с китайскими студентами должна быть произведена предварительная работа. Необходимо изучить особенности поэзии Серебряного века, ознакомиться с личностями поэтов, с их биографиями и характерными для каждого особенностями творчества, определить, к какому литературному течению относится творчество того или иного автора. Затем можно приступать к рассмотрению конкретных произведений какого-либо одного автора, затем другого, третьего, – это даст представление об индивидуальности каждого автора и еще больше закрепит навык нахождения метафор в тексте. Непосредственно перед этапом нахождения метафор следует напомнить студентам, что метафора – это троп, подразумевающий сравнение, выражающий не прямое значение слова или словосочетания. Далее следует притекстовая работа. Приведем примеры.

Произведения М. Цветаевой насыщены разнообразными метафорами и метафорическими оборотами, однако наиболее популярны у поэтессы индивидуально-авторские метафоры, они содержат в себе особую экспрессивную функцию и принимают участие в создании дополнительной выразительности, благодаря чему создаются сложные поэтические образы. У Цветаевой мы встречаем очень много образных метафор:

*В мире, где все – Плесень и плющ,*

*Знаю: один Ты – равносущ* [Цветаева, 1996, 301]

Окружающий мир сравнивается с чем-то неприятным – плесенью, а также плющом, который обвивает... Данная метафора транслирует эмоцию, что в мире неприятно, грязно, зыбко, и только в адресате стихотворения – спасение.

*На улице туман, туман.*

*Любви старинные туманы* [там же, 423]

Слово туман в картине мира любого человека – это нечто непроглядное, загадочное. В данной фразе слово «туманы» усилено словом «старинные», что придает еще больше мистического флера, и оба эти слова находятся в одном предложении со словом «любовь», таким образом возникает прекрасная метафора, которая дает читателю представление о душевном состоянии героини стихотворения.

Метафора в стихотворениях Анны Ахматовой представлена не так часто, как другие тропы, и почти всегда соседствует с другим тропом – сравнением. В этом случае один троп раскрывает и дополняет другой. Авторская метафора Анны Ахматовой хорошо передает специфику художественного мышления поэтессы, выделяя главные характеристики героя и окружающего его мира:

*...Был светел ты, взятый ею*

*И пивший ее отравы...* [Ахматова, 2009-2017, 66]

Слово отравы в данном случае означает именно духовные муки, доставляемые герою. Вариантов «отрав» много, и читатель может лишь предполагать, что скрывается за столь красивыми словами.

*...Должен на этой земле испытать*

*Каждый любовную пытку...* [там же, 67]

Еще одна красивая метафора – любовная пытка. Это словосочетание очень емко выражает душевные муки всех влюбленных на земле, поэтому данное выражение будет понятно иностранному студенту.

Метафора является самым распространенным средством выражения экспрессии в поэзии В. Маяковского. Язык творчества поэта неповторим, узнаваем безошибочно, уникален. Такие же у В. Маяковского и метафоры: острые, конкретные, даже местами грубые, – одним словом, отражающие характерный стиль автора.

*Было всякое:*

*и под окном стояние,*

*письма,*

*тряски нервное желе* [Маяковский, 1987, 78]

«Тряски нервное желе» – вот пример грубой метафоры. Однако как точно она отражает состояние героя, лучше и не скажешь. Авторская метафора, которая, однако, не вызовет трудности для понимания у иностранного студента, поскольку прямая, четкая – ее легко осмыслить и представить.

В стихотворениях В. Маяковского зачастую использование одной метафоры влечет за собой

присоединение еще нескольких метафор, дополняющих смысл начальной. Вследствие этого появляется многогранная метафора. Например:

*В сто сорок солнц закат пылал,*

*в июль катилось лето,*

*была жара,*

*жара плыла –*

*на даче было это* [Маяковский 1987, 156]

Здесь мы видим, как поэт нанизывает одну часть метафоры на другую, и получается очень яркий образный текст.

Для послетекстовой работы студентам можно предложить создать дискуссии в группах на тему «Самая красивая метафора Серебряного века» и подискутировать на эту тему на следующем занятии.

### Заключение

Таким образом, мы рассмотрели основные этапы и приемы работы по изучению метафор на занятиях РКИ для китайских студентов. В заключение важно отметить, что для китайских студентов, учащихся в России, очень важно изучить русский язык в совершенстве, чтобы уметь им пользоваться полноценно. Восприятие и понимание русских метафор китайскими студентами представляет собой многоступенчатый процесс. Описанная модель обучения не просто эффективна в контексте языкового образования, она развивает культуру и эмоциональный интеллект иностранного студента благодаря подробному анализу элементов художественного текста.

### Библиография

1. Алексейчева Е.Ю. Актуальные подходы к формированию компетентностей будущего// Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Философские науки». 2020. № 1 (33). С. 44–50. DOI: 10.25688/2078-9238.2020.33.1.06
2. Алексейчева Е.Ю. Маркетинговые исследования на рынке образовательных услуг // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Экономика». 2018. № 1. С. 98–102
3. Алексейчева Е.Ю. Непрерывное образование в контексте глобальных трендов развития экономики впечатлений // Новое в науке и образовании. Сборник трудов международной ежегодной научно-практической конференции. Ответственный редактор Ю.Н. Кондракова. 2019. М.: ООО "Макс Пресс". 2019. С. 5–15.
4. Алексейчева Е.Ю. Проблемы использования технологий информатизации в образовании // Новое в науке и образовании. Сборник трудов международной ежегодной научно-практической конференции. Ответственный редактор Ю.Н. Кондракова. 2018. М.: ООО "Макс Пресс". 2018. С. 15–22.
5. Алексейчева Е.Ю., Нехорошева Е.В. Большие данные и экономика образования: управленческая дилемма повседневной образовательной миграции московской агломерации // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Экономика». 2020. № 1 (23). С. 89–101. DOI 10.25688/2312-6647.2020.23.1.10
6. Алексейчева Е.Ю., Нехорошева Е.В. Территориальная мобильность обучающихся в фокусе ключевых тенденций развития московского образования // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Педагогика и психология». 2020. № 2 (52).
7. Алексейчева Е.Ю., Скубрий Е.В., Черкашин О.Ю. Образование: показатели оценки и вопросы его совершенствования в целях развития инновационной экономики // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Экономика». 2019. № 1 (19). С. 99–110. DOI: 10.25688/2312-6647.2019.19.1.09
8. Ахматова А.А. Полное собрание поэзии и прозы в одном томе. М.: Альфа-книга, 2009–2017. 1008 с.
9. Елагина А.С., Смирнова О.О. Development of institutions of psychological support in rural areas: opportunities and restrictions // Психология. Историко-критические обзоры и современные исследования. 2017. Т. 6. № 4В. С. 257–265.

10. Ефремов А.В. Применение регрессивного и клинического гипноза в практике лечения психосоматических нарушений // Психология. Историко-критические обзоры и современные исследования. 2021. Т. 10. № 2А. С. 65-74. DOI: 10.34670/AR.2021.15.27.00.
11. Ефремов А.В. Психосоматический компонент при депрессиях у людей среднего возраста // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Естественные и технические науки. 2019. № 9. С. 119-124.
12. Маяковский В.В. Сочинения в 2-х томах. Т. 1. М.: Советский писатель, 1987. 768 с.
13. Скляревская Г.Н. Метафора в системе языка. СПб.: Наука, 1993. 152 с.
14. Смирнова О.О. Psychological counseling of adolescents in rural areas with the help of telemedicine tools // Психология. Историко-критические обзоры и современные исследования. 2017. Т. 6. № 4В. С. 266-274.
15. Смирнова О.О. Методика формирования положительной Я-концепции учеников сельских школ: обобщение опыта образовательного процесса коренного населения Австралии // Педагогический журнал. 2016. Том 6. № 5В. С. 454-462.
16. Смирнова О.О. Особенности предоставления психологической помощи в сельской местности // Психология. Историко-критические обзоры и современные исследования. 2016. Том 5. № 5В. С. 222-230.
17. Смирнова О.О., Еркович Е.А. Международный опыт имплементации инноваций в концепции развития образовательного процесса в сельских школах // Педагогический журнал. 2016. Том 6. № 6В. С. 476-485.
18. Смирнова О.О., Смирнов О.А. Эволюция образовательного процесса коренного населения в сельских школах Аляски // Педагогический журнал. 2016. № 3. С. 222-230.
19. Смирнова О.О., Шихина Н.И. Проблема педагогических измерений в контексте сельской школы // Крымский научный вестник. 2016. № 5 (11). С. 154-161.
20. Цветаева М.И. Стихотворения. Поэмы. М.: Художественная литература, 1996. 448 с.
21. Ярцева В.Н. (ред.) Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Наука, 2010. 800 с.
22. Efremov A. Some aspects of the use of Hypnotherapy and Dehypnosis for the remission of psychosomatic diseases // Journal of Advanced Pharmacy Education & Research. 2020.

## **Teaching Chinese students to understand the metaphors of the Russian language**

**Tsze Khe**

Postgraduate,

Herzen State Pedagogical University of Russia,

191186, 48 naberezhnaya reki Moiki, Saint Petersburg, Russian Federation;

e-mail: heze940306@mail.ru

### **Abstract**

The article examines the features of teaching Chinese students to perceive and understand metaphors of the Russian language in the classroom on Russian as a foreign language. The necessary stages of training are described. The works of the Silver Age poets as the creators of the author's vivid metaphor in Russian literature were taken as material for the study. The author notes that metaphor is an important semantic component in the lyrics of the Silver Age poets. It is with the help of the works of the Silver Age period that Chinese students can develop the ability to perceive and understand well the metaphors of the Russian language. It is concluded that it is very important for Chinese students studying in Russia to learn Russian perfectly in order to be able to use it fully. The perception and understanding of Russian metaphors by Chinese students is a multi-stage process. The teaching model presented in the article is not only effective in the context of language education, it develops the culture and emotional intelligence of a foreign student through a detailed analysis of the elements of the literary text.

Tsze Khe

**For citation**

Khe Tsze (2021) Obuchenie kitaiskikh studentov ponimaniyu metafor russkogo yazyka [Teaching Chinese students to understand the metaphors of the Russian language]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 11 (4A), pp. 71-78. DOI: 10.34670/AR.2021.19.46.008

**Keywords**

Metaphor, Russian language, Chinese students, Russian as a foreign language, methodology.

**References**

1. Akhmatova A.A. (2009–2017) *Polnoe sobranie poezii i prozy v odnom tome* [Complete collection of poetry and prose in one volume]. Moscow: Alfa-kniga Publ.
2. Alekseicheva E.Yu. (2018) Marketingovye issledovaniya na rynke obrazovatel'nykh uslug [Marketing Research in the Market of Educational Services]. *Vestnik Moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. Seriya: Ehkonomika* [Vestnik of Moscow City University. Series «Economics»], 1, pp. 98-102.
3. Alekseicheva E.Yu. (2018) Problemy ispol'zovaniya tekhnologii informatizatsii v obrazovanii [Problems of using informatization technologies in education] *Novoe v nauke i obrazovanii. Sbornik trudov mezhdunarodnoi ezhegodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii. Otvetstvennyi redaktor Yu.N. Kondrakova. M.: OOO "Maks Press".* [The International Annual Scientific and Practical Conference “New in Science and Education”, organized by Jewish University. Ed. by Kondrakova Yu. N. Moscow: MAKS Press], pp. 15-22
4. Alekseicheva E.Yu. (2020) Aktual'nye podkhody k formirovaniyu kompetentnosti budushchego [Current Approaches to the Formation of Future Competencies]. *Vestnik Moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. Seriya: Filosofskie nauki* [Vestnik of Moscow City University. Series «Philosophical Sciences»], 1, pp. 44-50.
5. Alekseicheva E.Yu. (2019) Nepreryvnoe obrazovanie v kontekste global'nykh trendov razvitiya ekonomiki vpechatlenii [Life-long learning in the context of global trends of the development of the experience economy] *Novoe v nauke i obrazovanii. Sbornik trudov mezhdunarodnoi ezhegodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii. Otvetstvennyi redaktor Yu.N. Kondrakova. M.: OOO "Maks Press".* [The International Annual Scientific and Practical Conference “New in Science and Education”, organized by Jewish University. Ed. by Kondrakova Yu. N. Moscow: MAKS Press] pp. 5-15
6. Alekseicheva E.Yu., Nekhorosheva E.V. (2020) Bol'shie dannye i ekonomika obrazovaniya: upravlencheskaya dilemma povsednevnoi obrazovatel'noi migratsii moskovskoi aglomeratsii [Big Data and the Economics of Education: The Management Dilemma of Everyday Educational Migration of the Moscow Agglomeration]. *Vestnik Moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. Seriya: Ehkonomika* [Vestnik of Moscow City University. Series «Economics»], 1, pp. 89-101.
7. Alekseicheva E.Yu., Nekhorosheva E.V. (2020) Territorial'naya mobil'nost' obuchayushchikhsya v fokuse klyuchevykh tendentsii razvitiya moskovskogo obrazovaniya [Everyday educational migration of the child population in the context of the educational policy of Moscow]. *Vestnik Moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. Seriya: Pedagogika i psikhologiya* [Vestnik of Moscow City University. Series «Pedagogy and Psychology»], 2.
8. Alekseicheva E.Yu., Skubrii E.V., Cherkashin O.Yu. (2019) Obrazovanie: pokazateli otsenki i voprosy ego sovershenstvovaniya v tselyakh razvitiya innovatsionnoi ekonomiki [Education: Assessment Indicators and Issues of Its Improvement in Order to Develop an Innovative Economy]. *Vestnik Moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. Seriya: Ehkonomika* [Vestnik of Moscow City University. Series «Economics»], 1, pp. 99-110.
9. Efremov A. (2020) Some aspects of the use of Hypnotherapy and Dehypnosis for the remission of psychosomatic diseases. *Journal of Advanced Pharmacy Education & Research*.
10. Efremov A.V. (2019) Psikhosomaticheskii komponent pri depressiyakh u lyudei srednego vozrasta [Psychosomatic component in depression in middle-aged people]. *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Seriya: Estestvennye i tekhnicheskie nauki* [Modern science: actual problems of theory and practice. Series: Natural and technical sciences], 9, pp. 119-124.
11. Efremov A.V. (2021) Primenenie regressivnogo i klinicheskogo gipnoza v praktike lecheniya psikhosomaticheskikh narushenii [The use of regressive and clinical hypnosis in the practice of treating psychosomatic disorders]. *Psikhologiya. Istoriko-kriticheskie obzory i sovremennye issledovaniya* [Psychology. Historical and critical reviews and modern research], 10 (2A), pp. 65-74. DOI: 10.34670/AR.2021.15.27.00.
12. Elagina A.S., Smirnova O.O. (2017) Development of institutions of psychological support in rural areas: opportunities and restrictions. *Psikhologiya. Istoriko-kriticheskie obzory i sovremennye issledovaniya* [Psychology. Historical-critical Reviews and Current Researches], 6 (4B), pp. 257-265.
13. Mayakovskii V.V. (1987) *Sochineniya v 2-kh tomakh* [Works in 2 volumes], 1. Moscow: Sovetskii pisatel' Publ.
14. Sklyarevskaya G.N. (1993) *Metafora v sisteme yazyka* [Metaphor in the language system]. Saint Petersburg: Nauka Publ.

15. Smirnova O.O. (2016) Metodika formirovaniya polozhitel'noi Ya-kontseptsii uchenikov sel'skikh shkol: obobshchenie opyta obrazovatel'nogo protsessa korennoho naseleniya Avstralii [A technique for developing a positive self-concept in rural schoolchildren: the experience of educating the Indigenous population in Australia]. *Pedagogicheskiy zhurnal* [Pedagogical Journal], 6 (5B), pp. 454-462.
16. Smirnova O.O. (2016) Osobennosti predostavleniya psikhologicheskoi pomoshchi v sel'skoi mestnosti [Peculiarities of psychological assistance in rural areas]. *Psikhologiya. Istoriko-kriticheskie obzory i sovremennye issledovaniya* [Psychology. Historical-critical Reviews and Current Researches], 5 (5B), pp. 222-230.
17. Smirnova O.O. (2017) Psychological counseling of adolescents in rural areas with the help of telemedicine tools. *Psikhologiya. Istoriko-kriticheskie obzory i sovremennye issledovaniya* [Psychology. Historical-critical Reviews and Current Researches], 6 (4B), pp. 266-274.
18. Smirnova O.O., Erkovich E.A. (2016) Mezhdunarodnyi opyt implementatsii innovatsii v kontseptsii razvitiya obrazovatel'nogo protsessa v sel'skikh shkolakh [International experience of innovation implementation in the concept of development of the educational process in rural schools]. *Pedagogicheskiy zhurnal* [Pedagogical Journal], 6 (6B), pp. 476-485.
19. Smirnova O.O., Shikhina N.I. (2016) Problema pedagogicheskikh izmerenii v kontekste sel'skoi shkoly [The problem of pedagogical measurements in the context of rural schools]. *Tavrisheskiy nauchnyi obozrevatel'* [Tavrisheskiy Scientific Reviewer], 5 (11), pp. 154-161.
20. Smirnova O.O., Smirnov O.A. (2016) Evolyutsiya obrazovatel'nogo protsessa korennoho naseleniya v sel'skikh shkolakh Alyaski [The evolution of the educational process of the indigenous population in the rural schools of Alaska]. *Pedagogicheskiy zhurnal* [Pedagogical Journal], 3, pp. 222-230.
21. Tsvetaeva M.I. (1996) *Stikhotvoreniya. Poemy* [Poems. Poems]. Moscow: Khudozhestvennaya literature Publ.
22. Yartseva V.N. (ed.) (2010) *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow: Nauka Publ.